

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ АФОРИЗМОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Е.В. Новикова, Ж.Б. Есмурзаева

Омский государственный аграрный университет им. П.А. Столыпина, г. Омск, Россия

Представлены результаты комплексного описания немецких афоризмов, посвященных проблемам окружающей среды. В процессе исследования выделены смысловые доминанты афористических высказываний и определена частотность обращения авторов к отдельным проблемам экологии. В немецких афоризмах человек характеризуется как основной виновник экологических проблем, осознающий последствия своей деятельности. К наиболее актуальным проблемам афористы относят загрязнение атмосферы, утилизацию мусора, уничтожение лесов, изменение климата, исчезновение видов растений и животных, загрязнение водоемов. Результаты анализа языкового материала показали, что эффективное воздействие на адресата проявляется как в структурно-семантических моделях, выбор которых определен авторскими интенциями, так и в лингвокреативных особенностях с ярко выраженной этнокультурной спецификой. Основной авторской интенцией является привлечение внимания адресата к проблемам окружающей среды посредством неординарности суждений и яркого, образного представления обыденных явлений. Отличительной особенностью немецких афоризмов экологической тематики является использование в них устойчивых выражений, пословиц, поговорок, имеющих в своем составе номинации животных, растений, природных явлений. Полученные результаты вносят вклад в развитие теории экологического дискурса.

Ключевые слова: афоризм, экологический дискурс, структурно-семантическая модель, интенция, лингвистическая креативность, этнокультурная специфика.

Экологические проблемы современного общества становятся объектом изучения многих отраслей знаний. Лингвистические исследования последних лет также направлены на описание языковых явлений, отражающих изменения окружающего мира и обусловленных появлением новых направлений в решении экологических проблем. В частности на материале немецкого языка выполнены диссертационные работы по изучению экологической терминологии (А.М. Раисова), текстов экологической тематики (З.И. Ломинина), экологического дискурса (А.В. Зайцева) [2, 4, 6]. Однако некоторые вопросы остаются за рамками исследований и требуют отдельного рассмотрения.

Диссертационное исследование А.В. Зайцевой посвящено изучению структуры немецкого экологического дискурса. Автор работы выделяет научный, юридический, массмедийный, художественный и бытовой субдискурсы, для которых характерны определенные жанры текстов, имеющие свои особенности на когнитивном, прагматическом и вербально-семантическом уровнях [2, с. 4–10]. Полагаем, что афористический субдискурс, не представленный в данной классификации, также требует всестороннего лингвистического описания.

И.А. Наличникова исследует афористический дискурс как особый подвид бытийного дискурса с определенной жанровой спецификой, тематической соотнесенностью и функционально-прагматическими особенностями [5]. Обращаясь к вопросу концептуализации мира в афористическом дискурсе, автор выделяет 7 основных тематических бло-

ков: блок о человеческих слабостях и достоинствах, блок философской тематики, политический блок, блок отношений к противоположному полу и браку, литературный, религиозный блоки и блок, характеризующий личность автора. Основой данной классификации является положение о том, что частотность обращения афориста, как языковой личности, к определенной теме обусловлена явлениями объективной действительности и индивидуальной картиной мира автора [5, с. 9–10].

Обзор исследовательских работ показал, что в рамках изучения немецкого экологического дискурса не представлен анализ афоризмов о проблемах окружающей среды, а в исследовании немецкого афористического дискурса отсутствует экологический тематический блок.

Целью данного исследования является определение когнитивно-прагматических особенностей немецких афоризмов экологической тематики.

В процессе анализа языкового материала для достижения поставленной цели решены следующие задачи: определена частотность обращения немецких афористов к определенным экологическим проблемам, выполнена классификация высказываний по структурно-семантическим моделям, рассмотрены лингвокреативные особенности немецких афоризмов с учетом их этноспецифики.

Исследование проводилось с применением метода комплексного лингвистического анализа, включающего в себя семантический анализ, классификацию, описание, количественный анализ. Для определения этнокультурной специфики ис-

пользовались элементы лингвокогнитивной и лингвокультурологической интерпретации.

Материалом исследования послужили 202 афоризма немецких авторов, представленные на сайте aphorismen.de [8]. В выборку не включены высказывания австрийских и швейцарских немецкоязычных афористов, а также афоризмы без указания авторства. Такой подход к материалу исследования обусловлен пониманием афориста как представителя определенного этноса, а афоризма как краткого, глубокого по содержанию и законченного в смысловом отношении суждения, принадлежащего определенному автору и заключенного в образную, легко запоминающуюся форму [3, 7]. Следует отметить, что основными существенными особенностями афоризмов являются лаконичность, целостность, логичность, диалектичность, оригинальность, общезначимость и т. д. [1]. Характерной чертой афористического высказывания является его парадоксальность [5]. Автор афоризма, представитель определенной лингвокультуры, проявляет себя в высказываниях как языковая личность, модель которой включает вербально-семантический, когнитивный и прагматический уровни [3, с. 23].

Особенности восприятия экологических проблем в немецкой лингвокультуре, репрезентированные в афористических высказываниях, представлены в двух тематических блоках. К первому блоку «Деятельность человека» относится 120 афоризмов. Второй блок «Проблемы экологии» представлен в нашей выборке меньшим количеством примеров – 82 афоризма. Следует отметить, что выделение данных блоков носит условный характер. В высказываниях, конкретизирующих определенные проблемы экологии, присутствует эксплицитно или имплицитно выраженное указание на человека.

Обращаясь к экологической тематике, афористы характеризуют человека как основного виновника проблем окружающего мира: *Die größte Naturkatastrophe ist der Mensch mit seiner Zerstörungskraft (Thorsten Holt). Der Mensch hat eine Zündschnur an die Biosphäre angelegt und gezündet – jetzt kann, wenn überhaupt, nur noch schnelles Umdenken löschen (W.J. Reus)*. При этом человек понимает опасность своей деятельности, но продолжает уничтожать природу: *Wir fürchten den Selbsttod der Menschheit und führen ihn furchtlos herbei (M. Hinrich)*. Авторы подчеркивают, что человек должен защищать природу сам от себя: *Naturschutz? – Welch ein Lacher! Hat denn noch keiner gemerkt, dass wir uns nur vor uns selbst schützen müssen? (M. Wenzel)* Человек, занимаясь научной деятельностью, не только не может решить проблемы окружающей среды, но и способствует их возникновению: *Der Mensch kann die Probleme auf der Erde nicht lösen – maßt sich aber an, das Universum zu erklären (F. Dommenz). Die Entstehung der Erde war natürlich, die Zerstörung ist wissenschaftlich (M. Hinrich). Wir lassen uns nicht vergasen, wir*

vergasen uns und fragen ganz wissenschaftlich nach der Giftmenge, die ganz natürlich antwortet (M. Hinrich). Деятельность человека по отношению к природе оценивается афористами как грех, что проявляется в обращении авторов к религиозной тематике: *Was gegen Natur ist, das ist gegen Gott (F. Hebbel). Für Gott war es ein leichtes, die Erde zu erschaffen. Für den Menschen ist es das Schwerste, sich die Erde zu erhalten (Dr. C.P. Fröhling). Auch ein lieber Gott vertuscht unsere Umweltsünden nicht (A. Maggauer-Kirsche). Gott schuf die Welt aus dem Nichts. Der Mensch befördert sie dorthin zurück (G. Uhlenbruck)*. Принятие законов, подписание распоряжений, направленных на сохранение окружающей среды, характеризуется как бессмысленное использование бумаги, подчеркивается невозможность достижения цели: *Dafür, dass man auf einem Stück Papier den Umweltschutz propagieren kann, wurde ein Baum gefällt (J. Panten). Zu Anfang des 21. Jahrhunderts sind die Minister für Umwelt und Naturschutz in ihren Bemühungen, den Klimawandel und die ökologischen Schäden zu stoppen, zu vergleichen mit Läufern auf einem Fitnesslaufband: immer das Ziel vor Augen und doch ist es nicht zu erreichen (G.M. Triebstein)*. В нескольких афоризмах представлена оценка экономической деятельности человека: *Moderne Art der Pest: die Ölpest (J. Köditz). Fabriken in Städten sind Verbrechen am Volke (C.L. Schleich)*.

Таким образом, проведенный анализ позволяет выделить следующие смысловые доминанты первого тематического блока, отражающих особенности восприятия человека в контексте экологических проблем:

- человек является основным виновником экологических проблем;
- человек осознанно наносит вред окружающей среде;
- вред окружающему миру наносит экономическая деятельность человека;
- научная деятельность не решает экологических проблем;
- экологические проблемы невозможно решить законодательно;
- человек, причиняя вред экологии, нарушает божественные законы.

Второй тематический блок «Проблемы экологии» насчитывает 82 афоризма. Полагаем, что частотность обращения авторов афористических высказываний к отдельным проблемам окружающей среды репрезентирует значимость данных проблем для представителей немецкой лингвокультуры. Наибольшее количество афоризмов посвящено проблеме загрязнения атмосферы: *Die Kluft zwischen Stadtluft und Landluft liegt – Sie haben es wohl schon geahnt – nur in der Luft (W.J. Reus). Das Ozonloch ist schon dreimal so groß wie die USA. Wächst da etwa klammheimlich eine neue Supermacht heran? (W. Mocker)* Следующей по частотности

репрезентаций является проблема мусора и утилизации отходов: *Die Archäologen der Zukunft werden die Jetztzeit anhand der auszugrabenden Mülldeponien identifizieren* (M.G. Reisenberg). *Vor uns die Müllflut: Archetypen wie Noah gesucht* (M. Hinrich). Авторы афоризмов уделяют особое внимание проблеме вырубки лесов: *Schon reden die ersten über negative Auswirkungen des Waldsterbens auf den Autoverkehr* (Dr. phil. M. Richter). *Der fallende Baum begräbt Millionen Menschen unter sich* (A. Tenzer). *Landfriedensbruch: Sie roden Wälder, um Straßen zu bauen, die sie schneller in waldreiche Gegenden führen* (E. Schümmelfeder). Такие проблемы, как изменение климата, исчезновение некоторых видов растений и животных, загрязнение водоемов представлены значительно меньшим количеством афоризмов: *Die Erde erwärmt sich – aber nicht für uns* (E. Reinhardt). *Hunderte Tierarten sind von der Erde verschwunden und tausende sind vom Aussterben bedroht. Das mag der Grund sein, weshalb immer mehr Wesen von der Tierart Homo Sapiens Zuflucht in ihren Autos suchen* (D. Mühlemann). *Die schrecklichsten Filme sind nicht die Horror- und Gruselfilme, sondern die Ölfilme auf den Flüssen, Seen und Meeren* (H. Nitschke).

Результаты статистической обработки языкового материала позволяют ранжировать экологические проблемы по степени значимости (в скобках указано количество афоризмов):

- загрязнение атмосферы (22);
- мусор и утилизация отходов (21);
- уничтожение лесов (16);
- изменение климата (8);
- исчезновение видов (8);
- загрязнение водоемов (7).

Классификация высказываний по структурно-семантическим моделям позволяет определить наиболее типичные для немецких афоризмов авторские интенции. Самой частотной в выборке афоризмов является атрибутивная модель, представляющая нетривиальный, индивидуальный подход к известным явлениям: *Wenn der Kampf gegen die Natur gewonnen ist, gibt es nichts mehr zu gewinnen* (K. Ender). При помощи дефиниционной модели афористы представляют свою трактовку понятия: *Eine Mülldeponie ist ein Giftfass ohne Boden* (G. Uhlenbruck). При обращении внимания адресата к экологическим проблемам авторы афоризмов прогнозируют дальнейшее развитие ситуации, используя футуративную модель: *Wird der Schmutz nicht beseitigt, wechselt er nur den Menschen* (M. Hinrich). *Unsere Sozial- und Umweltsünden sind immer billiger zu haben – dafür werden wir teuer bezahlen* (A.M. Meneghin). Свои рассуждения о состоянии экологии авторы представляют в высказываниях развернутой модели: *Wenn die Dummheit und die Grausamkeit, die die Menschen seit Anbeginn an der Natur begangen haben, die Farbe Schwarz hätte, und man würde dieselbe im Universum vertei-*

len, so gäbe es keinen leuchtenden Stern mehr... (D. Brandt-Gudat). Призыв к человечеству, побуждение к решению экологических проблем реализуются в императивных афоризмах: *Liebt euren Planeten – derzeit ist er der einzige, den ihr habt* (W.J. Reus). *Rettet die Erde, aber zerstört sie bei dieser Gelegenheit nicht noch völlig* (M. G. Reisenberg). *Räum dein Zimmer auf! Menschheit* (S. Schütz). Использование интеррогативной модели позволяет автору выразить свое критическое отношение к проблеме. Информация вводится при помощи постановки вопроса, ответ на который представлен в самом афоризме: *Nur wer in seinem Leben wirklich einmal Durst hatte, weiß den Geschmack von klarem Wasser zu schätzen. Sollten wir da nicht auch einmal an Luft, Licht und Erde denken?* (Frank Dommenz) Реализовать не только информативную, но и эстетическую функцию афорист может в рифмо-ритмических высказываниях: *Diesel gibt es bald überall, – im Walde und am Wasserfall* (E.H. Beller-mann). Следует отметить, что самой распространенной моделью является атрибутивная (104 афоризма), дефиниционная, футуративная и развернутая модели представлены практически одинаковым количеством афоризмов (25–27 высказываний). Наименьшее количество (7–9 афоризмов) относится к императивной, интеррогативной и рифмо-ритмической моделям.

Иллокутивное воздействие афоризмов базируется также на использовании экспрессивных языковых средств. Словообразовательный потенциал немецкого языка (словосложение, префиксация, суффиксация) делает возможным создание таких лексем как *Plastikbeutel-tiere, Affenheit, Inwelt, Innenwelt, Nachwelt, Mitwelt: Die Umweltverschmutzung ist eine Folge der Innenweltverschmutzung* (Dr. S. Latzel). *So ist denn der Richterstuhl der Nachwelt, wie im günstigen, so auch im ungünstigen Fall, der gerechte Kassationshof der Urteile der Mitwelt* (A. Schopenhauer). Использование в афоризмах стилистических фигур усиливает воздействие на адресата. Посредством олицетворения окружающий мир предстает как живой организм: *"Strahlend geht die Welt zugrunde", sprach der Atom-Müll* (H. Schäferling). *Wenn die Menschheit nicht bald etwas unternimmt, dann wird die Erde sagen: "Danke-schön, es war wunderschön, auf Nimmerwiedersehen ..."* (W. J. Reus). Негативную характеристику человека усиливают сравнения его с представителями флоры и фауны: *Selbst die giftigste Pflanze vergiftet ihre Umwelt nicht so, wie der Mensch* (E. Blanck). *Mammuts hatten ein kleineres Gehirn, Mammuts starben langsamer aus* (M. Hinrich).

Афористы активно используют фразеологический фонд немецкого языка – идиоматические выражения, пословицы, поговорки. В исследуемом материале наблюдается включение в афористическое высказывание фразеологизмов с компонентом, обозначающим в первичной номинации объекты окружающей среды (растения, животные,

природная стихия и т. д.). В контексте афоризма происходит переосмысление этих устойчивых выражений, внимание фокусируется на компонентах фразеологизма, а не на его значении. Продемонстрируем данное явление на примерах. Устойчивое выражение *unter den Rasen gehen* (букв. *yümu pod gazon*) имеет значение «умирать» и используется в афоризме сначала как фразеологизм. Однако второе предложение содержит указание на лексику *Rasen* в ее первичном значении: *Auch die Vernichter der Natur müssen eines Tages unter den Rasen. Sie sollten sich also rechtzeitig mit ihm besser stellen* (M.G. Reisenberg). В следующем примере автор таким же образом использует выражение *den Kopf in den Sand stecken* (букв. *засунуть голову в песок*) – *спрятаться: Wer den Kopf in den Sand steckt, bekommt heute einen besonders tiefen Einblick in unsere Umweltverschmutzung* (G. Uhlenbruck). В следующем афоризме для характеристики человека, который заботится о сохранении окружающей среды, автор применяет два фитофразеологизма: *Der ökologisch orientierte Mensch hat weder Stroh im Kopf noch Tomaten auf den Augen* (H. Schäferling).

При использовании пословиц, поговорок и цитат в анализируемых афоризмах характерно их перефразирование или авторское продолжение: *Umweltverschmutzung: Was du dir heute machen kannst an Sorgen, das verschiebe nicht auf morgen* (G. Uhlenbruck). *Wie würde Galileis berühmter Ausspruch wohl heute lauten? Wahrscheinlich: "und sie bewegt sich noch!"* (M.G. Reisenberg) *Der Krug der so lange zum Brunnen ging, bis er brach, ist der Großvater der Mehrwegflasche und der ferne Verwandte der Pfanddose* (E. Blanck).

Таким образом, проведенный анализ немецких афоризмов экологической тематики позволяет сделать следующие выводы. Особенности характеристики человека и актуализация определенных проблем экологии демонстрируют специфику вос-

приятия окружающей действительности афоризмами как представителями немецкой лингвокультуры. Основной авторской интенцией является привлечение внимания адресата к проблемам окружающей среды посредством неординарности суждений и яркого, образного представления тех явлений, которые давно стали частью нашей повседневной жизни. Для реализации авторской интенции в афоризмах используется широкий спектр экспрессивных ресурсов немецкого языка, обладающих этнокультурной спецификой.

Литература

1. Гонгало, В.Н. *Природа и ценностная интенциональность философской афористики: дис. ... канд. филос. наук / В.Н. Гонгало. – Омск, 2007. – 141 с.*
2. Зайцева, А.В. *Типология текстов экологического дискурса ФРГ: дис. ... канд. филол. наук / А.В. Зайцева. – Смоленск, 2015. – 180 с.*
3. Карасик, В.И. *Языковой круг. Личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.*
4. Ломинина, З.И. *Когнитивно-прагматические характеристики текстов по экологии: Предметная область «Загрязнение среды»: дис. ... канд. филол. наук / З.И. Ломинина. – Краснодар, 2000. – 224 с.*
5. Наличникова, И.А. *Когнитивно-прагматические особенности афористического дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.А. Наличникова. – Уфа, 2010. – 19 с.*
6. Раисова, А.М. *Экстралингвистическая обусловленность становления и развития немецкой экологической терминологии: дис. ... канд. филол. наук / А.М. Раисова. – Омск, 2012. – 150 с.*
7. Федоренко, Н.Т. *Афористика / Н.Т. Федоренко, Л.И. Сокольская. – М.: Наука, 1990. – 419 с.*
8. *Aphorismen.de* – <https://www.aphorismen.de/> (дата обращения 30.03.2018)

Новикова Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Омский государственный аграрный университет им. П.А. Столыпина (Омск), evl.novikova@omgau.org

Есмурзаева Жанбота Бауржановна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, Омский государственный аграрный университет им. П.А. Столыпина (Омск), yesmurzaeva@mail.ru

Поступила в редакцию 12 апреля 2018 г.

COGNITIVE AND PRAGMATICAL FEATURES OF GERMAN ECOLOGICAL APHORISMS

E.V. Novikova, *evl.novikova@omgau.org*

Zh.B. Esmurzaeva, *yesmurzaeva@mail.ru*

Omsk State Agrarian University, Omsk, Russian Federation

The results of the complex description of German aphorisms devoted to environmental problems are presented in this article. In the research semantic dominants of aphorisms are revealed as well as the frequency of their usage by German authors is determined. According to the analysis a human is characterized as the main cause of environmental problems who realizes consequences of his damaging activity. The aphorists think that air pollution, recycling of waste, deforestation, climate change, extinction of plant and animal species, water pollution are the most important ecological problems. The research results have shown that effective impact on the addressee is revealed in structural-semantic models chosen by the authors' intensions, as well as in linguistic creative peculiarities with vivid ethnic and cultural specific features. The author's main intension is to draw the addressee's attention to environmental problems by means of eccentricity of judgments and figurative representation of ordinary phenomena. The authors come to the conclusion that the distinctive feature of the German ecological aphorisms is the use of set expressions, proverbs, sayings which contain the nominations of animals, plants, natural phenomena. The research results contribute to the development of the theory of ecological discourse.

Keywords: aphorism, ecological discourse, structural-semantic model, intension, linguistic creativity, ethnic and cultural specific features.

References

1. Gongalo V.N. *Priroda i cennostnaja intencional'nost' filosofskoj aforistiki* [Nature and Axiological Intentionality of Philosophical Aphoristics]. Omsk, 2007. 141 p.
2. Zaitseva A.V. *Tipologija tekstov jekologicheskogo diskursa FRG* [Typology of the Texts of an Ecological Discourse of Germany]. Smolensk, 2015. 180 p.
3. Karasik V.I. *Jazykovej krug. Lichnost', koncepty, diskurs* [Language Circle. Individual, Concepts, Discourse]. Moscow, 2004. 390 p.
4. Lominina Z.I. *Kognitivno-pragmaticheskie harakteristiki tekstov po jekologii: Predmetnaja oblast' «Zagraznenie sredy»* [Cognitive and Pragmatic Characteristics of Texts on Ecology: Topical Area "Environmental Pollution"]. Krasnodar, 2000. 224 p.
5. Nalichnikova I.A. *Kognitivno-pragmaticheskie osobennosti aforisticheskogo diskursa* [Cognitive and Pragmatical Features of an Aphoristic Discourse]. Ufa, 2010. 19 p.
6. Raisova A.M. *Jekstralingvisticheskaja obuslovlennost' stanovlenija i razvitija nemeckoj jekologicheskoy terminologii* [Extralinguistic Determinism of the German Ecological Terminology Formation and Development]. Omsk, 2012. 150 p.
7. Fedorenko N.T., Sokol'skay L.I. *Aforistika* [Aphoristics]. Moscow, 1990. 419 p.
8. Aphorismen.de – URL: <https://www.aphorismen.de/> (accessed 30.03.2018)

Elena V. Novikova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, the Chair of Foreign Languages, Omsk State Agrarian University (Omsk), *evl.novikova@omgau.org*

Zhanbota B. Esmurzaeva, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, the Chair of Foreign Languages, Omsk State Agrarian University (Omsk), *yesmurzaeva@mail.ru*

Received 12 April 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Новикова, Е.В. Когнитивно-прагматические особенности немецких афоризмов экологической тематики / Е.В. Новикова, Ж.Б. Есмурзаева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 2. – С. 27–31. DOI: 10.14529/ling180205

FOR CITATION

Novikova E.V., Esmurzaeva Zh.B. Cognitive and Pragmatical Features of German Ecological Aphorisms. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 2, pp. 27–31. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180205